Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiram zaś, król Tyru, przysłał do Dawida posłańców i drewno cedrowe oraz cieślów i murarzy,\* którzy zbudowali Dawidowi dom.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również Chiram, król Tyru, przysłał do Dawida posłańców z drewnem cedrowym. Ponadto przysłał cieśli i murarzy, którzy zbudowali Dawidowi pałac. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Hiram, król Tyru, wysłał posłańców do Dawida z drzewem cedrowym, cieślami i murarzami i zbudowali dom dla Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Hyram, król Tyrski, posły do Dawida, i drzewa cedrowe, i cieśle, i kamienniki, i murarze, którzy zbudowali dom Dawidowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też Hiram, król Tyru, posły do Dawida i drzewa cedrowe, i rzemieślniki koło drzewa, i rzemieślniki około kamienia do ścian i zbudowali dom Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiram, król Tyru, wysłał posłów do Dawida z drewnem cedrowym, cieślami i murarzami, aby zbudowali Dawidowi pałac. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przysłał Chiram, król Tyru, do Dawida posłów z drzewem cedrowym oraz cieśli i murarzy, i ci zbudowali Dawidowi dom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram, król Tyru, wyprawił do Dawida posłów z drzewem cedrowym, cieśli i murarzy, którzy zbudowali Dawidowi dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram, król Tyru, przysłał do Dawida poselstwo. Dostarczył także drewna cedrowego oraz przysłał cieśli i murarzy, aby zbudowali Dawidowi pałac. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram, król Tyru, przysłał posłów do Dawida wraz z drzewem cedrowym, cieślami i kamieniarzami, by zbudowali dom dla Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Хірам цар Тира післав послів до Давида і кедрові дерева і будівничих, столярів і каменярів, будівничих і збудували дім Давидові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chiram, król Coru, wyprawił do Dawida posłów, wraz z cedrowymi drzewami, a nadto cieśli i kamieniarzy; więc zbudowali Dawidowi pałac. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chiram, król Tyru, wysyłał do Dawida posłańców, jak również drzewa cedrowe oraz obrabiających drewno i obrabiających kamień na mury, i zaczęli budować dom dla Dawida. |

1. 1) cieślów i murarzy, וְחָרָׁשֵי עֵץ וְחָרָׁשֵי אֶבֶן קִיר , lub: znawców obróbki i drewna i znawców obróbki kamienia ściennego; lecz w 4QSam a brak: kamienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chiram (969-936 r. p. Chr.) mógł zaopatrzyć Dawida, który panował w latach 1000-961 p. Chr., w końcowym okresie jego rządów (<x>100 3:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 14:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)